



ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НА ЯЗЫКОВЫХ ЗАНЯТИЯХ В ВУЗЕ

Ж.Ж. Жумагулова

*к.ф.н., и.о. ассоциированного профессора
кафедры русского и узбекского языков
университета имени Ж.А. Ташенева
Шымкент, Казахстан
zhadi.72@mail.ru*

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.18071895>

***Аннотация.** Статья посвящается особенностям письменного перевода, которые следует учитывать для качественного выполнения всех этапов трансформации текста с одного языка на другой. Письменный перевод допускает многократное возвращение к исходному тексту, использование словарей и консультации с экспертами.*

***Ключевые слова:** билингвизм, перевод, коммуникативный подход, иммерсионное обучение, паритетная модель, рациональное использование.*

Преподавание русского языка как иностранного в современном Казахстане обладает своими характерными особенностями. Казахско-русский билингвизм предполагает формирование вторичной языковой личности студентов с опорой на уже существующий филологический опыт, прежде всего, в родном языке. Это становится особенно важным на начальном этапе обучения неродному языку, поскольку обучающиеся зачастую бессознательно или сознательно стремятся к сравнению и сопоставлению лингвистических фактов двух языков. Как отмечал Л.В. Щерба, обучение на билингвальной основе должно опираться на родной язык, когда обучающиеся «... должны изучать всякое новое, более трудное явление иностранного языка, сравнивая его с соответственным по значению явлением родного языка» [7, с. 96].

В некоторых лингводидактических исследованиях подчеркивается целесообразность сопоставления различных языковых систем, включая фонетические, грамматические, морфологические и синтаксические особенности родного языка и русского языка, который является предметом освоения. Вопросами теории и практики перевода занимались такие ученые, как В.Н. Комиссаров, Ю.В. Плеханова, Э. Сепир, Б. Уорф, П.Г. Чеботарев. Важные аспекты учебного перевода в контексте подготовки будущих филологов рассмотрены в трудах Е.В. Зелениной, В. Шуана. Непосредственно вопросы учебного перевода в преподавании русского языка как иностранного исследовали И.Э. Абдрахманова, Р.Ш. Адбуллахитов, Р.Э. Назарин и другие ученые.

Особое внимание заслуживают работы И.И. Акимовой, Р.Р. Девлетова, Л.С. Селендили, которые посвящены профессиональной подготовке



специалистов, когда учебный перевод используется в условиях полилингвальной образовательной среды.

Методическими приемами, обеспечивающими реализацию концепции билингвального языкового обучения, являются сопоставление и сравнение. Тем не менее, использование этих методов в одиночку не позволяет полностью достичь ожидаемого образовательного результата. В этом контексте важную роль играет учебный перевод. Как отметил А.С. Пушкин, переводчики – это «почтовые лошади цивилизации». На начальном этапе организованного нами опытного обучения обращалось внимание на особенности письменного перевода, который включает в себя несколько видов:

1. Пословный перевод (или буквальный, подстрочный) представляет собой механический перевод слов исходного текста в том порядке, в каком они встречаются в тексте, без учета синтаксических и логических связей. Этот метод используется в основном как базовая стадия работы для дальнейшего перевода.

2. Дословный перевод предполагает максимально точное воспроизведение синтаксической структуры и лексического состава исходного текста при правильной передаче его содержания. Хотя дословный перевод может нарушать синтаксические нормы языка, он может быть полезен на первом, черновом этапе работы, поскольку помогает лучше понять структуру и сложные моменты оригинала. В дальнейшем, при наличии конструкций, чуждых родному языку, дословный перевод подлежит обработке и замене на более литературный вариант.

3. Литературный, или художественный перевод. Этот вид перевода отличается тем, что передает содержание оригинала с использованием правильной литературной речи. Он вызывает значительное количество споров среди ученых, поскольку многие исследователи считают, что лучшие переводы должны быть выполнены не только через точные лексические и синтаксические соответствия, но и с учетом творческих решений, где языковые элементы играют подчиненную роль в сравнении с художественными аспектами текста.

Особенности письменного перевода необходимо учитывать для качественного выполнения всех этапов трансформации текста с одного языка на другой. Письменный перевод допускает многократное возвращение к исходному тексту, использование словарей и консультации с экспертами. В то же время к письменному переводу предъявляются более строгие требования, так как он является фиксированным источником информации и должен соответствовать общепринятым нормам языка – грамматике, стилистике и орфографии языка перевода. В процессе перевода необходимо учитывать не



только различия между языковыми системами, но и различия в культурах. Тексты оригинала ориентированы на восприятие носителей языка, в то время как рецептором перевода является иноязычный читатель, который может иметь иной менталитет, различные культурные особенности и объем фоновой информации.

Согласно лингвистическим исследованиям, перевод представляет собой вспомогательную форму речевой деятельности, в ходе которой сообщение на одном языке преобразуется в текст на другом языке с сохранением смысла. Также перевод можно рассматривать как точное воспроизведение оригинала через использование другого языка с сохранением целостности содержания и стиля [2, с. 193-194]. Эту идею поддерживает и определение, согласно которому перевод – это процесс воспроизведения оригинала с использованием другого языка, с неизменным сохранением смысла и стилистических особенностей [5, с. 367].

Целесообразность использования учебного перевода была подтверждена в работах таких ученых, как Э.Г. Азимов, Л.С. Бархударов и А.Н. Щукин. В трудах Р.Р. Девлетова ярко выражено утверждение, что умение переводить с одного языка на другой является одной из характерных черт многоязычного индивида [3, с. 29]. Он рассматривает учебный перевод как средство реализации иммерсионного обучения в трилингвальной образовательной среде. В этом контексте нельзя не согласиться с мнением Д. Солвека (Dale Salwak), который утверждает, что углубленное изучение переводческих аспектов – актуальная задача образования, целью которого является расширение кругозора студентов и развитие их аналитических навыков [1].

В. Шуан утверждает, что учебный перевод является важным инструментом для овладения основами иностранного языка, освоения методов и техники перевода, а также углубления знаний в языке [6, с. 65-66]. Таким образом, развитие навыков перевода у студентов-филологов способствует формированию билингвальности их языковой личности, позволяя им эффективно использовать русский или казахский языки в зависимости от контекста общения.

Однако существует и другая точка зрения. Так, Е.И. Пассов выражал сомнение в полезности учебного перевода в обучении иностранным языкам. Он утверждал, что «перевод – это сознательное сопоставление с родным языком, и при обучении иностранным языкам нужно добиваться именно этой сознательности, а не учить переводу» [4, с. 20]. В свою очередь, сторонники коммуникативного подхода в образовании (Д. Хаймс, Л.М. Камышева и Р. Ладон) полагают, что использование учебного перевода может негативно



повлиять на качество усвоения иностранного языка, поскольку нарушает системность в организации коммуникативных навыков на изучаемом языке.

Тем не менее, опираясь на авторитетные лингвистические и методические источники, мы считаем, что использование учебного перевода в процессе изучения русского языка как неродного в образовательном процессе является необходимым. Это позволяет реализовать важные общие и частнометодические принципы: опору на родной язык (Л.В. Щерба), принцип мажорности обучения (Р.Р. Девлетов), принцип междисциплинарности (М.Х. Шхапацева), принцип коммуникативности (D. Hymes), принцип профессиональной направленности, систематичности, индивидуальности и дифференциации (О.А. Кучерук), а также принцип поликультурности (В.В. Сафонова).

Объем применения учебного перевода на занятиях зависит от модели обучения второму языку, которая реализуется в учебном процессе. Анализ научно-методических источников по проблеме билингвизма выявил несколько моделей обучения: дублирующую, аддитивную, паритетную и вытесняющую. Рассмотрим каждую из них.

Согласно исследованиям Р.Р. Девлетова, дублирующая (или сопровождающая) модель обучения предполагает подачу учебного материала на изучаемом языке с последующим переводом на родной язык. Таким образом, в языковом сознании обучающегося формируются «устойчивые ассоциативные связи между содержательной единицей и набором соответствующих ей языковых норм» [3, с. 193]. В рамках этой модели учебный перевод используется особенно активно на начальных уровнях обучения, когда основная цель – закрепить элементарные языковые знания.

Аддитивная модель предполагает, что обучающиеся получают дополнительную информацию по изучаемой теме на иностранном языке. Формы подачи материала могут включать устные сообщения преподавателя, раздаточные материалы, инфографику [3, с. 193]. Этот вид модели является подходящим для студентов с базовым уровнем владения русским языком (А2), когда преподавание направлено на расширение знаний и понимания материала.

Паритетная модель обучения русскому языку как неродному основывается на равном использовании русского и казахского языков в процессе обучения. Эта модель требует высокого уровня языковой подготовки студентов, что позволяет им удовлетворять основные коммуникативные потребности в реальных ситуациях общения с носителями языка. Паритетная модель также предъявляет высокие требования к профессиональной компетентности преподавателя, который должен владеть терминологией как на русском, так и



на казахском языках, а также уметь использовать сравнения и сопоставления для объяснения иноязычных явлений.

Для вытесняющей модели характерно равноправное использование изучаемого языка в процессе раскрытия предметного содержания [3, с. 193]. Реализация этой модели предполагает, что студенты свободно владеют обоими языками и способны осваивать предметный материал на билингвальной основе. Важно, чтобы процесс формирования вторичной языковой личности происходил постепенно, начиная с дублирующей модели и переходя к вытесняющей. Это требует особой организации учебного процесса, в котором активно применяются основные приемы двуязычного обучения – сравнение, сопоставление и учебный перевод.

Использование перевода в билингвальной учебной среде можно подразделить на два основных типа:

1. Целостный учебный перевод – направлен на изучение и автоматизацию коммуникативных навыков через работу с микротекстами (например, диалогами) и макротекстами. Этот тип перевода способствует преодолению интерференции в русском языке у носителей казахского языка.

2. Фрагментарно-ярусный перевод – используется для перевода отдельных словосочетаний, языковых клише, предложений или отдельных фрагментов текста. Этот вид перевода может быть выполнен в процессе аудиального или визуального восприятия речи.

Примеры использования этих видов перевода отобраны в рамках проводимого исследования на материале изучения дисциплины «Русский язык». Цели данного предмета включают формирование и развитие коммуникативных навыков студентов как в устной, так и в письменной формах, систематизацию знаний по грамматике, лексике, синтаксису и стилистике русского языка, а также развитие переводческой и социокультурной компетенции. Кроме того, важно развить умения анализировать и сопоставлять языковые средства и композиционные элементы, а также работать с двуязычными словарями.

Рациональное использование перевода в учебном процессе способствует комплексному формированию переводческих умений и навыков, необходимых для осуществления коммуникативной деятельности в условиях казахско-русского и русско-казахского билингвизма. В таком контексте перевод может рассматриваться и как эффективный учебный прием, используемый наряду с сопоставлением и сравнением, и как вид тренировочного упражнения. Анализ методических возможностей учебного перевода в билингвальной учебной среде позволяет говорить о целостном и фрагментарно-ярусном видах. Изучение



русского языка в группах с казахским языком обучения предполагает использование модернизированных билингвальных переводческих заданий, включающих в себя работу над словом, словосочетанием, предложением и текстом.

Литература

1. Dale Salwak. Translation is a powerful teaching tool. – [URL: https://www.timeshighereducation.com/content/dale-salwak](https://www.timeshighereducation.com/content/dale-salwak).
2. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Девлетов Р.Р. Теоретико-методические основы обучения будущих учителей начальных классов крымскотатарскому языку в условиях трилингвальной речевой среды: Дисс. ... докт. пед. наук. – Симферополь, 2012. – 375 с.
4. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иностранному говорению. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.
5. Попович И.Ю. Место перевода с родного языка в процессе усвоения русского языка как иностранного // Теория и практика общественного развития, № 2. – 2011. – С. 368-370.
6. Шуан В. Методика использования учебного перевода в обучении китайских студентов-филологов устной речи на русском языке: Дисс. ... канд. пед. наук. – М., 2016. – 192 с.
7. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 424 с.